

f
497.6
G1929r

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
y la
U N E S C O

2

ra hnyámfé 'ně ra hnyǎhnyú

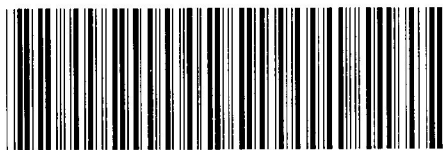
EL IDIOMA ESPAÑOL Y EL OTOMI

Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

Biblioteca Daniel Caballero Villalón
EN COLEGIO DE LA AMÉRICA INDÍGENA

México, D.F. -- 1951
3000 e.



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 6 4 A *

ra hnyámfé 'ně ra hnyǎhnyú

ndǎ 'ǎló 'ně ndǎ xúgwá gǎdin kú há ya hnyǎhnyú; 'bú já 'nára hníní gǎtwá nts'át-k'ǎní. ndǎ 'ǎló bi bǎ ra hnyámfé jara skwǎlá, da hé'ti 'ně da 'yofó, gǎxi pǎtsá ra périódícó 'ně raya zǐ líbró; gǎ gorí-ngǎ 'ǎ xa pǎ ndǔnthí ya cǎsá, nú'ǎ himbi pǎmǎhá nú'bú mbi hnyǎ ra hnyǎhnyúthó.

pa njǎt'ǎ majǎnthé 'ó 'móndǎ pada pá yǎ 'rónjwǎ 'ně ya nthǎhí 'ét'ǎ jǎrá ngǔ; bi tanga ya yǎ dǎga cǎrá; raya t'ǎní dǎy dútú, 'ně má'rǎ ya zǐ cǎsá pada pá jǎrá hníní.

xadi jóhyǎ, ngǎthó kora bojǎ di dǎhá, tángǎ 'nára xǎká hwǎhí dǎgǎ 'wǎthé, ya hǎgǎ mpǎfí, ya dǎtí 'ně má'rǎ ya zǐ mbó'óní. fáxǎ gathó, nú'ǎ di 'rángǔ há 'ingi hnyǎ ra hnyámfé pada zǎ da hnyǎgwi xahǎó ya nǎǎyǎ; gǎ goríngǎ 'ǎ, xa gathó di mǎdíhé.

xa hyóyǎ ra xúgwá, nǎǎnthó dí hǎnthǎhé gǎxa tú ra mǎí há 'ingi hnyǎ, ngǎthó

hnyádá ra hnyǎhnyú, híngíne damá majanthé
 'ó 'móndá pada pá ya cǒsá gɛ 'óká jára ngǔ,
 ngǔ ya 'rónjwá, ya 'rɛzǎ dɛga thɛxithó;
 ngɛthó, já majanthé 'ně 'móndá gɛ hnyǎ ya
 ja'ɪ 'ɛnsɛ ra hnyámfé, ha t'ɛt'am búrlá 'ó
 da hyát'ɪ ko ya cǒsá; pɛtsi te da pápá ya
 ja'ɪ nú'á tséhé nts'útk'ǎní háxa tágí ra
 přeció, gɛ gogɛhyǎ ya ja'ɪ xa tǎhá ndǔnthi
 ra bojá hábú mǎda pá. hinté pǎdi nú'á thó-
 gí já má'rá ya hnǐní; gɛdi jóhyá nú'bú pe-
 tuǎbí ra kǔ, gɛ gogɛ'ǎ xa pǎdí ndǔnthí ya
 cǒsá, ha dintsa ngɛthó hyándá kor lǎstímá
 ya ja'ɪ ngɛthó hnyádá rá hnyǎhnyúthó há
 nú'á ma'rá hnyádá ra hnyámfé 'ně dɛga
 hnyǎhnyú.

ndǎ xúgwá hingí pɛtsá ra cǔlpá dɛ ra
 dǔmǎí gɛthógí; nú'bú mbi ts'ánt'á mbi 'óthó
 ya skwǎlá há mbi pɛtsí té dampɛfí; nú'bú bi
 xó rá skwǎlá já ra hnǐní himbí tsá bí má.
 ndǎ 'ǎló gɛ tágí ra ya Ẓi jɛya dɛ ndǎ xú-
 gwá, ha nú'ǎbǎ bi 'yó jára skwǎlá.

pɛtsá ra ya Ẓipá da hnyǎbɛ ko núyáy
 'néhé, hadá handí, gɛ ndǎ xúgwá ya híngɛ

ngú ma yǎ' bú, nguǎndá di jóhyá biá, yá hín-
 ts'ar dǒndó ngú má met'ó; ngéthó ndǎ 'ǎló
 'útuábí dá hnyǎ, dá hé'tí 'ně da 'yófó dǎ-
 ga hnyǎmféthó. ndǎ xúgwá xi mǎmbiá, di
 'umba ra jamadí 'a ndǎ 'ǎló ngéthó 'útkágí,
 há 'ně xi'ǎná; núbiá ga pǎxahnó, gǎ xi'ně-
 hé ga 'útuábi ma'ra ya ja'í gǎ 'ǎnsǎ pǎ ra
 hnyǎhnyú. ndǎ 'ǎló ha ndǎ xúgwá gǎ kámfrí
 magíǎgí gǎ ra hnyǎhnyú ki 'útuábí ya dǎdá
 híndá mpumbrí.



EL IDIOMA ESPAÑOL Y EL OTOMI

Pedro y Juan son dos hermanos otomis que viven en un pueblo cercano a Ixmiquilpan. Pedro aprendió en la escuela a hablar español y a leer y escribir; tiene periódicos y algunos libros por lo que sabe muchas cosas que no conocía cuando nada más hablaba el idioma nativo. Va con frecuencia a Pachuca o México para vender los ayates y lazos que fabrica y comprar velas de cera, piezas de manta y otros objetos que vende en su pueblo. Está muy contento porque con el dinero que gana ya compró un pedazo de tierra de riego, buenas herramientas, borregos y otros animales. Ayuda a los vecinos que no hablan español para facilitar sus relaciones con las autoridades y es muy estimado por todos.

Juan vive pobremente y siempre se le veía triste y callado. Como solo habla otomí ya no quiere ir a Pachuca o a México a vender los objetos de ixtle que hace en su casa, porque allí nada más hablan español y se burlan de él o pretenden engañarlo; tiene que venderlos en precios bajos a compradores de Ixmiquilpan que son los que gana mucho en la reventa. No sabe nada de lo que sucede fuera de su pueblo. Se admira de lo que le cuenta su hermano quien sabe tantas cosas y se avergüenza de que lo miren con lástima los vecinos que hablan otomí y español. Juan no es culpable de su triste situación, pues cuando era niño no había escuela en su pueblo y cuando se estableció tenía que trabajar; Pedro que es varios años menor que él, sí pudo asistir a la escuela.

Hace días hablé con los dos hermanos y ví que Juan ha cambiado mucho, pues parece estar contento, y ya no es tan retraído como antes; esto es porque Pedro ya le está enseñando a hablar, leer y escribir el idioma español. Juan es agradecido y dice que cuando termine su aprendizaje él también enseñará a otros vecinos que sólo hablan el otomí, pero cree lo mismo que su hermano que este idioma de sus padres nunca debe ser olvidado.

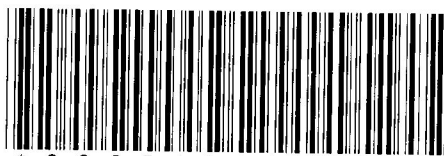
Texto en español: M. Gamio

Traducción al otomí: Eligio Fuentes Sánchez

Dibujos: Maya Morrison

Impresión:

Instituto Lingüístico de Verano



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 6 4 A *